



ROMÁNIA

HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

XIV. évfolyam – 23. szám. **I. RÉSZ**
TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK 2002. február 5., kedd
ÉS MÁS AKTUSOK

TARTALOM

<u>Szám</u>		<u>Oldal</u>
	TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK	
677/2001.	– Törvény a személyek oltalmazásáról a személyes adatok feldolgozása és szabad forgalma terén	1 – 15
946/2001.	– Dekrétum a személyek oltalmazásáról a személyes adatok feldolgozása szabad forgalma terén tárgyú törvény kihirdetéséről	16

TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK

ROMÁNIA PARLAMENTJE

A KÉPVISELŐHÁZ

A SZENÁTUS

TÖRVÉNY

a személyek oltalmazásáról a személyes adatok feldolgozása és szabad forgalma terén^{x)}

Románia Parlamentje elfogadja a jelen törvényt.

I. FEJEZET

Általános rendelkezések

- Cél** 1. szakasz. – (1) A jelen törvény célja a természetes személyek alapvető jogainak és szabadságainak, különösképpen az intim, a családi és a magánélethez való jogának garantálása és oltalmazása a személyes adatok feldolgozása terén.
(2) A jelen törvényben foglalt jogok gyakorlása csak a törvénnyel kifejezetten és korlátozóként előírt esetekben korlátozható.
- Alkalmazási terület** 2. szakasz. – (1) A jelen törvény a valamely nyilvántartási rendszerben foglalt vagy ilyen rendszerbe való foglalásra rendeltetett személyes adatok teljesen vagy részben automatizált eszközökkel vagy az automatikustól eltérő eszközökkel való feldolgozása tekintetében alkalmazandó.

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2001. december 12-i 790. számában.

(2) A jelen törvény a következők tekintetében alkalmazandó:

a) a személyes adatoknak a Romániában letelepedett adatkezelők által kifejtett tevékenységek keretében való feldolgozása;

b) a személyes adatoknak a Románia diplomáciai képviselői vagy konzuli hivatalai által kifejtett tevékenységek keretében való feldolgozása;

c) a személyes adatoknak a Románia területén le nem telepedett adatkezelők által kifejtett tevékenységek keretében a Románia területén található bármely eszköz igénybevételével való feldolgozása azon eset kivételével, amelyben az említett eszközöket csakis az illető feldolgozások tárgyát képező személyes adatoknak Románia területén való áthaladása céljából használják.

(3) A (2) bekezdés c) pontjában említett esetben az adatkezelőnek képviselőt kell kijelölnie, amelynek Romániában letelepedett személynek kell lennie. A jelen törvénynek az adatkezelő tekintetében alkalmazandó előírásai a képviselője vonatkozásában is alkalmazandók anélkül, hogy ez kihatna a közvetlenül az adatkezelő ellen foganatosítható kereset benyújtásának lehetőségére.

(4) A jelen törvény egyaránt alkalmazandó a személyes adatoknak a román vagy idegen, természetes vagy köz- illetve magánjogi jogi személyek általi feldolgozása tekintetében, függetlenül attól, hogy azokat a közületi vagy a magánszektorban végzik.

(5) A jelen törvénnyel megállapított korlátozásokkal, ez alkalmazandó a személyes adatoknak a bűncselekmények megelőzésével, nyomozásával és megtorlásával és a közrend fenntartásával kapcsolatos, valamint a büntetőjog területén kifejtett más tevékenységek keretében való feldolgozása és továbbítása tekintetében is, a törvénnyel megállapított korlátok között és megszorításokkal.

(6) A jelen törvény nem alkalmazandó a személyes adatoknak a természetes személyek által kizárólag saját használatra feldolgozása tekintetében, ha az illető adatok nem rendeltettek feltárássra.

(7) A jelen törvény nem alkalmazandó a személyes adatoknak a nemzetbiztonság és –védelem területén a törvénnyel megállapított korlátok között és megszorításokkal kifejtett tevékenységek keretében való feldolgozása és továbbítása tekintetében.

(8) A jelen törvény előírásai nem sértik a Románia által ratifikált jogi okmányokkal vállalt kötelezettségeket.

Meghatározások

3. szakasz. – A jelen törvény értelmében az alábbi fogalmak a következőképpen határozandók meg:

a) *személyes adatok* – valamely azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó információk; *azonosítható személy* az, amely közvetlenül vagy közvetve, egyéni módon valamely azonosítási számra vagy testi, fiziológiai, lelki, gazdasági, kulturális vagy társadalmi azonosságára sajátos egy vagy több tényezőre hivatkozva azonosítható;

b) *személyes adatok feldolgozása* – a személyes adatok tekintetében automatikus vagy nem automatikus eszközökkel végzett bármely művelet vagy műveletsorozat, mint például: gyűjtés, bejegyzés, szervezés, tárolás, adaptálás vagy módosítás, kivonatolás, tanulmányozás, felhasználás, harmadik személyek számára való feltárás továbbítás vagy szórás révén vagy bármely más módon, összeillesztés vagy összekapcsolás, blokkolás, törlés vagy megsemmisítés;

c) *tárolás* – a begyűjtött személyes adatok bármilyen hordozón való megőrzése;

d) *személyes adatok nyilvántartási rendszere* – a személyes adatoknak megállapított kritériumok szerint hozzáférhető, bármely szervezett struktúrája, függetlenül attól, hogy e struktúrát központosított vagy decentralizált módon szervezték meg, vagy pedig funkcionális vagy földrajzi kritériumok szerint van felosztva;

e) *adatkezelő* – a személyes adatok feldolgozásának célját és eszközeit megállapító bármely természetes vagy köz- illetve magánjogi jogi személy, a közhatóságokat, ezek intézményeit és területi struktúráit is ideértve; amennyiben a személyes adatok feldolgozásának célját és eszközeit valamely jogszabállyal vagy valamely jogszabály alapján állapították meg, *adatkezelő* az a természetes vagy köz- illetve magánjogi jogi

személy, amelyet az illető jogszabállyal vagy az illető jogszabály alapján adatkezelőként kijelöltek;

f) az adatkezelő által *felhatalmazott személy* – az adatkezelő javára személyes adatokat feldolgozó valamely természetes vagy köz- illetve magánjogi jogi személy, a közhatóságokat, ezek intézményeit és területi struktúráit is ideértve;

g) *harmadik személy* – az érintett személytől, az adatkezelőtől vagy a felhatalmazott személytől illetve az adatkezelő vagy a felhatalmazott személy közvetlen fennhatósága alatti adatfeldolgozásra engedélyezett személyektől eltérő bármely természetes vagy köz- illetve magánjogi jogi személy, a közhatóságokat, ezek intézményeit és területi struktúráit is ideértve;

h) *címzett* – bármely olyan természetes vagy köz- illetve magánjogi jogi személy, a közhatóságokat, ezek intézményeit és területi struktúráit is ideértve, amely számára adatokat tárnak fel attól függetlenül, hogy harmadik személy-e vagy sem; a valamely speciális vizsgálati illetékesség keretében adatközlésben részesülő hatóságok nem tekintendők címzettnek;

i) *névtelen adatok* – olyan adatok, amelyek a eredetük vagy sajátos feldolgozási módjukat következtében nem társíthatók valamely azonosított vagy azonosítható személlyel.

II. FEJEZET

Általános szabályok a személyes adatok feldolgozására

A személyes adatok sajátosságai a feldolgozás keretében

4. szakasz. – (1) A feldolgozásra rendeltetett személyes adatoknak eleget kell tenniük az alábbi követelményeknek:

a) jóhiszeműen és a hatályos törvényes rendelkezéseknek megfelelően kell feldolgozni;

b) meghatározott, világos és jogos célokra kell begyűjteni; a személyes adatok statisztikai, történelmi vagy tudományos kutatási célokat szolgáló utólagos feldolgozása nem tekintendő a begyűjtésük céljával összeférhetetlennek, ha azt a jelen törvény rendelkezéseinek betartásával végzik, a felügyeleti hatóság írásos értesítésére vonatkozókat is ideértve, valamint ha, betartják a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatban a statisztikai vagy történelmi, illetve tudományos kutatási tevékenységre vonatkozó szabályokkal előírt biztosítékokat;

c) begyűjtésük és utólagos feldolgozásuk céljához viszonyítva megfelelőeknek, pertinenseknek és túlzásmenteseknek kell lenniük;

d) pontosaknak és, amennyiben esedékes, aktualizáltaknak kell lenniük; e célból foganatosítani kell a begyűjtés és az utólagos feldolgozás célja szempontjából pontatlan vagy hiányos adatok törléséhez vagy kiigazításához szükséges intézkedéseket;

e) olyan formában kell tárolni, amely szigorúan az adatok begyűjtése és utólagos feldolgozása céljának valóra váltásához szükséges időtartam alatt lehetővé tegye az érintett személyek azonosítását; az adatokat az említettnél hosszabb időtartamra statisztikai, történelmi vagy tudományos kutatási célokkal az illető területekre vonatkozó szabályokkal előírt személyesadat-feldolgozási biztosítékok betartásával tárolják, és csakis az illető célok megvalósításához szükséges időtartamra.

(2) Az adatkezelők kötelesek betartani az (1) bekezdés előírásait, és biztosítani ezen előírások teljesítését a felhatalmazott személyek által.

Törvényességi feltételek az adatok feldolgozásában

5. szakasz. – (1) Bármely személyes adat feldolgozása, a 7. szakasz (1) bekezdésében, a 8. és 10. szakaszban említett kategóriákba tartozó adatok kivételével, csakis akkor végezhető, ha az érintett személy kifejezetten és egyértelműen beleegyezett az illető feldolgozásba.

(2) Az érintett személy beleegyezését nem kéri a következő esetekben:

a) ha a feldolgozás az érintett személy által részes félként aláírt valamely szerződés vagy előszerződés végrehajtása céljából, vagy valamely szerződés vagy előszerződés megkötése előtt az érintett személy kérésére foganatosítandó egyes intézkedések

tekintetében szükséges;

b) ha a feldolgozás az érintett személy vagy valamely más fenyegetett személy életének, testi épségének vagy egészségének oltalmazásához szükséges;

c) ha a feldolgozás az adatkezelő valamely törvényes kötelezettségének teljesítéséhez szükséges;

d) ha a feldolgozás valamely közérdekű intézkedés valóra váltásához vagy azon közhatósági előjogok gyakorlásához szükséges, amelyekkel az adatkezelőt vagy az adatszolgáltató harmadik személyt felruházták;

e) ha a feldolgozás az adatkezelő vagy az adatszolgáltató harmadik személy valamely jogos érdekének megvalósításához szükséges, azzal a feltétellel, hogy ezzel ne sértsék az érintett személy érdekét vagy alapvető jogait és szabadságait;

f) ha a feldolgozás a közönség számára a törvény szerint hozzáférhető dokumentumokra vonatkozik;

g) ha a feldolgozást kizárólag statisztikai, történelmi vagy tudományos kutatási célokból végzik, az adatok pedig névtelenek maradnak a feldolgozás teljes időtartama alatt.

(3) A (2) bekezdés előírásai nem sértik a közhatóságoknak az intim, családi és magánélet tisztelgetben tartására és oltalmazására vonatkozó kötelezettségét szabályozó törvényes rendelkezéseket.

A feldolgozási műveletek befejezése

6. szakasz. – (1) A feldolgozási műveletek befejezésekor, ha az érintett személy nem adta kifejezett és egyértelmű beleegyezését valamely más rendeltetéssel vagy utólagos feldolgozás tekintetében, a személyes adatok:

a) megsemmisítendőek;

b) más adatkezelőhöz helyezendőek át azzal a feltétellel, hogy az eredeti adatkezelő garantálja az utólagos feldolgozásoknak az eredetivel azonos célját;

c) névtelen adatokká alakítandók át és kizárólag statisztikai, történelmi vagy tudományos kutatási célokkal tárolandók.

(2) A 2. szakasz (5) bekezdésében leírt tevékenységek keretében az 5. szakasz (2) bekezdése c) vagy d) pontjában említett feltételek közötti feldolgozási műveletek esetében az adatkezelő tárolhatja a személyes adatokat a kitűzött konkrét célok megvalósításához szükséges időtartamra azzal a feltétellel, hogy biztosítsa az oltalmazásukhoz szükséges megfelelő intézkedéseket, majd rátérjen a megsemmisítésükre, ha nem alkalmazhatók a levéltári megőrzésre vonatkozó törvényes előírások.

III. FEJEZET

Speciális szabályok a személyes adatok feldolgozására

Speciális adatkategóriák feldolgozása

7. szakasz. – (1) Tilos a faji vagy nemzeti eredettel, a politikai, vallási, filozófiai vagy hasonló meggyőződéssel, a szakszervezeti hovatartozással, valamint az egészségi állapottal vagy a nemi élettel kapcsolatos személyes adatok feldolgozása.

(2) Az (1) bekezdés előírásai nem alkalmazandók a következő esetekben:

a) ha az érintett személy kifejezett beleegyezését adta valamely ilyen feldolgozásra vonatkozóan;

b) ha a feldolgozás az adatkezelőnek a munkajog területével kapcsolatos kötelezettségei vagy sajátos jogai betartása céljából szükséges, betartva a törvényes biztosítékokat; a feldolgozott adatok valamely harmadik személy számára való esetleges feltárása csak akkor megengedett, ha létezik az adatkezelőnek valamely ilyen értelmű kötelezettsége, vagy ha az érintett személy kifejezetten beleegyezett abba;

c) ha a feldolgozás az érintett vagy valamely más személy életének, testi épségének vagy egészségének oltalmazása céljából szükséges, amennyiben az érintett személy fizikai vagy jogi szempontból képtelen beleegyezését adni;

d) ha a feldolgozást valamely alapítvány, egyesület vagy bármely más, lukratív cél nélküli és politikai, filozófiai, vallási vagy szakszervezeti jellegű szervezet jogos tevékenységei keretében végzik, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy e szervezet

tagja legyen, vagy pedig rendszeres kapcsolatot tartson azzal, mely kapcsolatnak a szervezet sajátos tevékenységére kell vonatkoznia, és hogy az adatokat ne tárják fel harmadik személyek számára az érintett személy beleegyezése nélkül;

e) ha a feldolgozás az érintett személy által kifejezetten nyilvánosságra hozott adatokra vonatkozik;

f) ha a feldolgozás valamely jognak bíróság előtti megállapításához, gyakorlásához vagy megvédéséhez szükséges;

g) ha a feldolgozás megelőző orvostani vagy orvosi diagnózisok felállításával kapcsolatos célokat szolgál, valamint arra, hogy az érintett személyt orvosi gondozásban vagy kezelésben részesítsék, vagy az érintett személy nevében cselekvő egészségügyi szolgálatok ügykezelésével kapcsolatos célokat szolgál, azzal a feltétellel, hogy az illető adatokat a szakmai titoktartásnak alávetett orvosi káder, vagy a titoktartás szempontjából egyenértékű kötelezettségnek alávetett valamely más személy dolgozza fel, vagy ezek felügyelete alatt dolgozzák fel;

h) ha a törvény ezt kifejezetten előírja valamely fontos közérdek oltalmazása céljából, azzal a feltétellel, hogy a feldolgozást az érintett személy jogainak és a jelen törvénnyel előírt többi biztosíték betartásával végezzék.

(3) A (2) bekezdés előírásai nem sértik a közhatóságoknak az intim, családi és magánélet tisztelgésben tartására és oltalmazására vonatkozó kötelezettségeit szabályozó törvényes rendelkezéseket.

(4) A felügyeleti hatóság alaposan megindokolva elrendelheti az (1) bekezdésben említett kategóriákhoz tartozó valamely adatfeldolgozás megtiltását, még akkor is, ha az érintett személy írásos és egyértelmű beleegyezését adta, s e beleegyezést nem vonta vissza, ha az (1) bekezdésben előírt tilalom nem szűnt meg a (2) bekezdés b)–g) pontjaiban említett esetek valamelyike révén.

**Az azonosítási
funkciójú személyes
adatok feldolgozása**

8. szakasz. – (1) A személyi kódszám vagy az azonosítási funkciójú, általánosan alkalmazható egyéb személyes adatok csak akkor dolgozhatók fel, ha:

a) az érintett személy kifejezetten beleegyezett; vagy

b) a feldolgozást kifejezetten előírja valamely törvényes rendelkezés.

(2) A felügyeleti hatóság más eseteket is megállapíthat, amelyekben az (1) bekezdésben említett adatok feldolgozhatók, de csak az érintett személyek jogainak betartására vonatkozó megfelelő biztosítékok bevezetésével.

**Az egészségi állapotra
vonatkozó személyes
adatok feldolgozása**

9. szakasz. – (1) A 7. szakasz (2) bekezdésében említett eseteken kívül a 7. szakasz (1) bekezdésének előírásai a következő esetekben úgyszintén nem alkalmazandók az egészségi állapotra vonatkozó adatok feldolgozása tekintetében:

a) ha a feldolgozás a közegészség védelméhez szükséges;

b) ha a feldolgozás valamely fenyegető veszély elhárítása, valamely büntetendő cselekmény elkövetésének megelőzése vagy eredménye bekövetkezésének megakadályozása, vagy pedig valamely ilyen cselekmény káros következményeinek kiküszöbölése céljából szükséges.

(2) Az egészségi állapotra vonatkozó személyes adatok feldolgozása csakis valamely orvosi káder által vagy felügyelete alatt végezhető, a szakmai titok betartásának feltételével, azon eset kivételével, amelyben az érintett személy írásos és egyértelmű beleegyezését adta, és amíg e beleegyezését nem vonta vissza, valamint azon helyzet kivételével, amelyben a feldolgozás valamely fenyegető veszély elhárítása, valamely büntetendő cselekmény elkövetésének megelőzése, eredménye bekövetkezésének megakadályozása, vagy pedig valamely ilyen cselekmény káros következményeinek kiküszöbölése céljából szükséges.

(3) Az orvosi káderek, az egészségügyi intézmények és ezek orvosi személyzete a felügyeleti hatóság engedélyezése nélkül csakis akkor dolgozhat fel az egészségi állapotra vonatkozó személyes jellegű adatokat, ha a feldolgozás az érintett személy életének, testi épségének vagy egészségének oltalmazásához szükséges. Amennyiben az említett célok más személyekre vagy általában a közönségre vonatkoznak és az érintett személy nem adta meg írásos és egyértelmű beleegyezését, előzetesen ki kell kérni és el kell nyerni a

felügyeleti hatóság engedélyezését. Tilos a személyes adatoknak az engedéllyel előírt korlátokat meghaladó feldolgozása.

(4) A sürgősségi indokok kivételével, a (3) bekezdésben említett engedély csakis a Romániai Orvosok Kollégiumának megkérdezése után adható meg.

(5) Az egészségi állapotra vonatkozó személyes adatok csakis az érintett személytől gyűjthetők be. Kivételesen, ezen adatok más forrásokból is begyűjthetők de csak a feldolgozás céljai megghiúsításának elkerüléséhez szükséges mértékben, ha az érintett személy nem óhajtja vagy nem képes azokat rendelkezésre bocsátani.

A büntetendő cselekményekkel vagy a kihágásokkal kapcsolatos személyes adatok feldolgozása

10. szakasz. – (1) Azon adatok feldolgozása, amelyek az érintett személy által elkövetett bűncselekményekre vagy tekintetében alkalmazott büntetőjogi elítélésekre, biztonsági intézkedésekre vagy közigazgatási, illetve kihágási szankciókra vonatkoznak, csakis a közhatóság által vagy felügyelete alatt végezhető, a számukra törvénnyel megállapított joghatóság keretében és az említett tárgykörököt szabályozó külön-törvényekkel megállapított feltételek között.

(2) A felügyeleti hatóság más esetekben is megállapíthatja, hogy az (1) bekezdésben említett adatok feldolgozhatók, de csak az érintett személyek jogainak betartására vonatkozó megfelelő biztosítékok bevezetésének feltételével.

(3) A bűnügyi elítélések teljes jegyzéke csakis valamely közhatóság ellenőrzése alatt vezethető, a törvénnyel megállapított joghatóság keretében.

Kivételek

11. szakasz. – Az 5., 6., 7. és 10. szakasz előírásai nem alkalmazandók abban a helyzetben, amelyben az adatokat kizárólag zurnalisztikai, irodalmi vagy művészeti célokkal dolgozzák fel, ha a feldolgozás az érintett személy által kifejezetten nyilvánosságra bocsátott személyes adatokra vonatkozik, vagy olyanokra, amelyek szoros kapcsolatban állnak az érintett személy közéleti személyiség minőségével vagy azon tettek nyilvános jellegével, amelyekben az érintett személy részt vesz.

IV. FEJEZET

Az érintett személy jogai a személyes adatok feldolgozásának kontextusában

Az érintett személy tájékoztatása

12. szakasz. – (1) Amennyiben a személyes adatok közvetlenül az érintett személytől származnak, az adatkezelő köteles legalább a következő információkat az érintett személy rendelkezésére bocsátani azon eset kivételével, amelyben az illető személy már rendelkezik az említett információkkal:

a) az adatkezelőnek és, amennyiben esedékes, képviselőjének azonosságát;

b) az adatok feldolgozásának célját;

c) kiegészítő információkat, mint például: az adatok címzettjei vagy címzetti kategóriái; arra vonatkozó információk, hogy kötelező-e az összes igényelt adat szolgáltatása és hogy milyen következményekkel jár az adatok szolgáltatásának elutasítása; a jelen törvénnyel az érintett személyre vonatkozóan előírt, különösképpen a hozzáférhetőségre, az adatokkal kapcsolatos beavatkozásra és a kifogásemelésre vonatkozó jogok létezése, valamint e jogok gyakorlásának feltételei;

d) bármely más olyan információt, amelynek rendelkezésre bocsátását a felügyeleti hatóság rendelkezésével állapították meg, tekintetbe véve a feldolgozás sajátosságát.

(2) Amennyiben az adatok nem közvetlenül az érintett személytől származnak, az adatkezelő az adatok begyűjtésének pillanatában vagy, amennyiben azokat harmadik személyek számára feltárni szándékozik, legkésőbb az első feltárás pillanatáig, köteles az érintett személy rendelkezésére bocsátani legalább a következő információkat, azon eset kivételével, amelyben az illető személy már rendelkezik az említett információkkal:

a) az adatkezelőnek és, amennyiben esedékes, képviselőjének azonosságát;

b) az adatok feldolgozásának célját;

c) kiegészítő információkat, mint például: a cél-adat kategóriák; az adatok címzettjei vagy címzetti kategóriái; a jelen törvénnyel az érintett személyre vonatkozóan előírt, különösképpen a hozzáférhetőségre, az adatokkal kapcsolatos beavatkozásra és a kifogásemelésre vonatkozó jog létezése, valamint e jogok gyakorlásának feltételei;

d) bármely más olyan információt, amelynek rendelkezésre bocsátását a felügyeleti hatóság rendelkezésével állapították meg, tekintetbe véve a feldolgozás sajátosságát.

(3) A (2) bekezdés előírásai nem alkalmazandók akkor, ha az adatok feldolgozását kizárólag zszurnalisztikai, irodalmi vagy művészeti célokkal végzik és azok alkalmazása feltárná az információforrásokat.

(4) A (2) bekezdés előírásai nem alkalmazandók abban az esetben, amelyben az adatok feldolgozását statisztikai, történelmi vagy tudományos kutatási célokkal végzik, vagy bármely olyan helyzetben, amelyben ilyen információk szolgáltatása lehetetlennek bizonyul, vagy pedig a megsérthető jogos érdekekhez viszonyítva aránytalan erőfeszítést vonna maga után, valamint azon helyzetekben, amelyekben a törvény kifejezetten előírja az adatok feljegyzését vagy feltárását.

Az adatokhoz való hozzáférés joga

13. szakasz. – (1) Bármely érintett személy jogosult arra, hogy az adatkezelőtől kérésre és évente egy alkalommal ingyenesen megkaphassa azon tény igazolását, hogy a reá vonatkozó adatok képezik-e vagy sem az adatkezelő általi feldolgozás tárgyát. Amennyiben a kérelmezőre vonatkozó személyes adatokat dolgoz fel, az adatkezelő köteles az igazolással együtt legalább a következőket közölni:

a) a feldolgozás céljaira vonatkozó információkat, a tekintetbe vett adatkategóriákat és a feltárandó adatok címzettjeit vagy címzetti kategóriáit;

b) a feldolgozás tárgyát képező adatokat, valamint az adatok eredetére vonatkozóan rendelkezésre álló bármely információt érthető formában;

c) az illető személyt érintő adatok bármely automatikus feldolgozására szolgáló mechanizmus működési elveire vonatkozó információkat;

d) az adatokkal kapcsolatos beavatkozásra és a kifogásemelésre vonatkozó jog létezésére, valamint azok gyakorlati feltételeire vonatkozó információkat;

e) információkat, annak lehetőségéről hogy tanulmányozzák a személyes adatok feldolgozását nyilvántartó, a 24. szakaszban említett regisztert, hogy panaszt nyújtsanak be a felügyeleti hatósághoz, valamint a jelen törvény rendelkezéseinek megfelelően a bírói hatósághoz forduljanak az adatkezelő döntéseinek megtámadása céljából.

(2) Az érintett személy keltezett és aláírt írásos kérelemmel kérheti az adatkezelőtől az (1) bekezdésben említett információkat. A kérelemben a kérelmező feltüntetheti azon óhaját, hogy az információkat valamely adott címre küldjék, amely elektronikus postacím is lehet, vagy pedig valamely olyan levelezési szolgálat útján, amely biztosítja azok kizárólag személyes átadását.

(3) Az adatkezelő köteles közölni az igényelt információkat a kérelem átvételének időpontjától számított 15 napos határidőn belül, betartva a kérelmező által a (2) bekezdés szerint kifejezett esetleges opciót.

(4) Az egészségi állapotra vonatkozó személyes adatok esetében a (2) bekezdésben említett kérelmet az érintett személy benyújthatja közvetlenül vagy valamely orvosi káder közvetítésével, melynek a kérelemben fel kell tüntetnie azon személyt, amelynek nevében a kérelmet benyújtotta. Az adatkezelő vagy az érintett személy kérésére a (3) bekezdésben említett közlés az érintett személy által kijelölt valamely orvosi káder közvetítésével végezhető.

(5) Amennyiben az egészségi állapotra vonatkozó személyes adatokat tudományos kutatási célokkal dolgozzák fel, és ha legalább látszólag nem áll fenn annak kockázata, hogy megsértsék az érintett személy jogait, és az adatokat nem arra használják, hogy döntéseket hozzanak, vagy intézkedéseket foganatosítsanak valamely személlyel szemben, a (3) bekezdésben említett közlés az illető bekezdésben megállapítottnál hosszabb határidőn belül is végezhető, amennyiben az kihatna a kutatás megfelelő menetére vagy eredményeire, de a kutatás befejezésének pillanatát meg nem haladva. Ebben az esetben szükséges az érintett személy kifejezett és egyértelmű beleegyezése az adatok tudományos célokra való feldolgozásába, valamint abba, hogy ez okból esetleg elnapolják a (3) bekezdésben említett közlést.

(6) A (2) bekezdés előírásai nem alkalmazandók akkor, ha az adatok feldolgozását kizárólag zszurnalisztikai, irodalmi vagy művészeti célokkal végzik, és azok alkalmazása

feltárná az információforrásokat.

**Az adatokkal
kapcsolatos
beavatkozáshoz való
jog**

14. szakasz. – (1) Bármely érintett személy jogosult arra, hogy az adatkezelőtől kérésre és ingyenesen elnyerje:

a) a jelen törvénynek meg nem felelő feldolgozásnak alávetett – különösképpen a hiányos és pontatlan – adatok kiigazítását, aktualizálását, zárolását vagy törlését, az esetnek megfelelően;

b) a jelen törvénynek meg nem felelő feldolgozásnak alávetett adatok névtelenné alakítását, az esetnek megfelelően;

c) a harmadik személyeknek - amelyek számára feltárták az adatokat – az írásos értesítést az a) vagy b) pont szerinti bármely műveletről, ha ezen írásos értesítés nem bizonyul lehetetlennek, vagy ha az nem feltételez a megsérthető jogos érdekhez viszonyított aránytalan erőfeszítést.

(2) Az (1) bekezdésben említett jog gyakorlása céljából az érintett személynek keltezett és aláírt írásos kérelmet kell benyújtania az adatkezelőhöz. A kérelemben a kérelmező feltüntetheti azon óhaját, hogy az információkat valamely adott címre küldjék, amely lehet elektronikus postacím is, vagy pedig valamely olyan levelezési szolgálat révén, amely biztosítsa azok kizárólag személyes átadását.

(3) Az adatkezelő köteles a kérelem átvételétől számított 15 napos határidőn belül közölni az (1) bekezdés alapján foganatosított intézkedéseket, valamint, amennyiben esedékes, azon harmadik személy nevét, amely számára feltárták az érintett személyre vonatkozó személyes adatokat, betartva a kérelmező által a (2) bekezdés szerint kifejezett esetleges opciót.

Kifogásemelési jog

15. szakasz. – (1) Sajátos helyzetével kapcsolatos, alapos és jogos indokok alapján, az érintett személy bármely pillanatban kifogásemelésre jogosult arra vonatkozóan, hogy a személyét érintő adatok valamely feldolgozás tárgyát képezzék, azon esetek kivételével, amelyekben ellenkező törvényes rendelkezések léteznek. Megindokolt kifogásemelés esetén a feldolgozás többé nem vonatkozhat az illető adatokra.

(2) Az érintett személy bármely pillanatban ingyenes és megindokolás nélkül kifogásemelésre jogosult azzal kapcsolatban, hogy a személyét érintő adatokat közvetlen marketing célokkal feldolgozzák az adatkezelő vagy valamely harmadik személy nevében, vagy azokat ilyen célból harmadik személyek számára feltárják.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett jogok gyakorlása céljából az érintett személynek keltezett és aláírt írásos kérelmet kell benyújtania az adatkezelőhöz. A kérelemben a kérelmező feltüntetheti azon óhaját, hogy az információkat valamely adott címre küldjék, amely lehet elektronikus postacím is, vagy valamely olyan levelezési szolgálat révén, amely biztosítsa azok kizárólag személyes átadását.

(4) Az adatkezelő köteles a kérelem átvételétől számított 15 napos határidőn belül közölni az érintett személlyel az (1) vagy (2) bekezdés alapján foganatosított intézkedéseket, valamint, amennyiben esedékes, azon harmadik személy nevét, amely számára feltárták az érintett személyre vonatkozó személyes adatokat, betartva a kérelmező által a (3) bekezdés szerint kifejezett esetleges opciót.

Kivételek

16. szakasz. – (1) A 12., 13. szakasz, a 14. szakasz (3) bekezdése és a 15. szakasz előírásai nem alkalmazandók a 2. szakasz (5) bekezdésében említett tevékenységek esetében, ha ezek alkalmazása révén megkárosítják az akció eredményességét vagy a közhatóság törvényes feladatkörének teljesítése során követett célkitűzést.

(2) Az (1) bekezdés előírásai szigorúan a 2. szakasz (5) bekezdésében említett tevékenységek lebonyolításával követett célkitűzések eléréséhez szükséges időszakban alkalmazandók.

(3) Az (1) és (2) bekezdés alkalmazását igazoló helyzet megszűnése után a 2. szakasz (5) bekezdésében említett tevékenységeket lebonyolító adatkezelőknek meg kell hozniuk az érintett személy jogai betartásának biztosításához szükséges intézkedéseket.

(4) A közhatóságoknak nyilvántartást kell vezetniük az ilyen esetekről, és időszakosan tájékoztatniuk kell a felügyeleti hatóságot azok megoldási módjáról.

Az egyéni döntésnek

17. szakasz. – (1) Bármely személy jogosult arra, hogy kérje és elnyerje:

való alávetést kizáró jog

a) a személye tekintetében jogi hatást kiváltó bármely olyan döntés visszavonását vagy megsemmisítését, amelyet kizárólag személyiségének egyes vetületei, valamint szakmai illetékessége, hihetősége, magatartása vagy más hasonló aspektus felbecslésére rendeltetett, automatikus eszközökkel végzett személyes jellegű adatfeldolgozás alapján fogadtak el;

b) a tekintetében foganatosított, reá jelentős módon kiható bármely döntés újraértékelését, ha az illető döntést kizárólag valamely olyan adatfeldolgozás alapján fogadták el, amely eleget tesz az a) pontban említett feltételeknek.

(2) A jelen törvénnyel előírt többi biztosíték betartásával, valamely személy csakis a következő helyzetekben vethető alá az (1) bekezdésben említett természetű döntésnek:

a) a döntéshozatal valamely szerződés megkötése vagy végrehajtása keretében következett be, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy által benyújtott szerződéskötési vagy –végrehajtási kérelem teljesített legyen, vagy a megfelelő intézkedések, mint például szempontjának megvédési lehetősége, garantálják saját jogos érdekeinek oltalmazását;

b) a döntést valamely olyan törvény engedélyezi, amely meghatározza az érintett személy jogos érdeke oltalmazásának garantálását célzó intézkedéseket.

A bírói hatósághoz fordulás joga

18. szakasz. – (1) Az érintett személyek a felügyeleti hatósághoz való panasszal fordulás lehetőségének megsértése nélkül, jogosultak a bírói hatósághoz fordulni a jelen törvénnyel garantált bármely joguk megvédése céljából, amennyiben azokat megsértették.

(2) Bármely személy, amely valamely törvényellenes személyes adatfeldolgozás nyomán megkárosult, az illetékes bírói hatósághoz fordulhat jóvátételért.

(3) Az illetékes bírói hatóság az, amelynek területi körzetében lakik a panaszos. A bíróság elé állítási kereset bélyegilleték-mentes.

V. FEJEZET**A feldolgozás bizalmas jellege és biztonsága****A feldolgozás bizalmas jellege**

19. szakasz. – A személyes adatokhoz hozzáférő, az adatkezelő vagy a felhatalmazott személy fennhatósága alatt cselekvő bármely személy, a felhatalmazott személyt is ideértve, csak az adatkezelő utasításai alapján dolgozhatja fel azokat, azon eset kivételével, amelyben valamely törvényes kötelezettség alapján cselekszik.

A feldolgozás biztonsága

20. szakasz. – (1) Az adatfeldolgozó köteles megfelelő műszaki és szervezési intézkedéseket foganatosítani abból a célból, hogy a személyes adatokat megvédjék a véletlenszerű vagy törvényellenes megsemmisítéstől, elvesztéstől, módosítástól, feltárástól vagy engedélyezetlen hozzáféréstől, különösképpen akkor, ha a feldolgozás valamely hálózaton való adatközvetítéssel jár, valamint bármely más törvényellenes feldolgozási forma ellen.

(2) Ezen intézkedéseknek a feldolgozási folyamat során felhasznált technika stádiumával és a költségekkel összhangban álló, a feldolgozás kockázatainak, valamint az oltalomban részesítendő adatok természetének megfelelő biztonsági szintet kell biztosítaniuk. A minimális biztonsági követelmények a felügyeleti hatóság által dolgozandók ki és időszakosan aktualizálandók a műszaki haladásnak és a szerzett tapasztalatnak megfelelően.

(3) Valamely felhatalmazott személy kijelölésekor az adatkezelő olyan személyt köteles kiválasztani, amely elegendő biztosítékot nyújt a feldolgozásokkal kapcsolatban foganatosítandó műszaki és szervezési biztonsági intézkedések tekintetében, és felügyelni az illető intézkedéseknek a kijelölt személy általi betartása felett.

(4) Egyedi esetekben a felügyeleti hatóság döntést hozhat arra vonatkozóan, hogy az adatkezelőt pótlólagos biztonsági intézkedések foganatosítására kötelezze, a távközlési szolgáltatások biztonságának garantálásával kapcsolatosak kivételével.

(5) A felhatalmazott személyek révén végzendő feldolgozás írásos szerződés alapján bonyolítandó le, amelynek kötelező módon tartalmaznia kell:

a) a felhatalmazott személy kötelezettségét, hogy csakis az adatkezelőtől kapott utasítások alapján cselekedjen;

b) azt, hogy az (1) bekezdésben előírt kötelezettségek teljesítése a felhatalmazott személyre is hárul.

VI. FEJEZET

A személyes adatok feldolgozása feletti felügyelet és ellenőrzés

A felügyeleti hatóság

21. szakasz. – (1) A jelen törvény értelmében a felügyeleti hatóság a Nép Ügyvédje.
(2) A felügyeleti hatóság teljes függetlenség és részrehajlás nélküliség feltételei között fejt ki tevékenységét.

(3) A felügyeleti hatóságnak monitoroznia és ellenőriznie kell a jelen törvénynek alávetendő személyes adatok feldolgozását, törvényesség szempontjából.

E célból a felügyeleti hatóság a következő feladatkört gyakorolja:

- a) kidolgozza az írásos értesítéseknek és saját regisztereinek típusúrlapjait;
- b) átveszi és elemzi a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatos írásos értesítéseket, közölve az adatkezelővel az előzetes ellenőrzés eredményeit;
- c) a törvénnyel előírt helyzetekben engedélyezi az adatfeldolgozást;
- d) amennyiben megállapítja a jelen törvény rendelkezéseinek megszegését, elrendelheti az adatok feldolgozásának ideiglenes felfüggesztését vagy megszüntetését, a feldolgozott adatok részleges vagy teljes törlését, és megkeresheti a bűnüldöző szerveket, vagy igazságügyi kerestetet nyújthat be;
- e) megőrzi, és a közönség rendelkezésére bocsátja a személyes adatok feldolgozását nyilvántartó regisztert;
- f) átveszi és megoldja a természetes személyektől származó panaszokat, megkereséseket vagy kérelmeket, és közli a megoldást vagy, az esetnek megfelelően, a kifejtett erőfeszítéseket;
- g) vizsgálatot végez hivatalból vagy panaszok, illetve megkeresések esetén;
- h) a személyek jogainak és szabadságainak oltalmazására vonatkozó jogszabály-tervezetek kidolgozásakor megkérdezik a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatban;
- i) javaslatokat tehet egyes jogszabály-tervezetek kezdeményezésére vagy a hatályos jogszabályok módosítására a személyes adatok feldolgozásának tárgykörében;
- j) együttműködik a közhatóságokkal és a közigazgatási szervekkel, központosítja és elemzi a személyeknek a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatos oltalmazása tekintetében az említettek által kidolgozott évi tevékenységi jelentéseket, bármely személy kérésére - a közhatóságokat és a közigazgatási szerveket is ideértve - ajánlást és véleményezést bocsát ki bármely olyan kérdésre vonatkozóan, amely összefüggésben áll az alapvető jogoknak és szabadságoknak a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatos oltalmazásával; ezen ajánlásoknak és véleményezéseknek tartalmazniuk kell a jogalapot és azok másolatban az Igazságügyi Minisztériummal is közlendők; amennyiben az ajánlást vagy véleményezést törvény írja elő, az közléteendő Románia Hivatalos Közlönynek I. Részében;

k) hallgatóságos támogatás céljából együttműködik a hasonló külföldi hatóságokkal, valamint a külföldi lakhelyű vagy székhelyű személyekkel, a személyes adatok feldolgozása révén érinthető alapvető jogaik és szabadságaik oltalmazása céljából;

l) teljesít a törvénnyel előírt más feladatokat.

(4) A felügyeleti hatóság teljes személyzete köteles korlátlan határidőre, a felügyeleti hatósággal való jogi viszonyának megszűnése után is megőrizni a szakmai titkot azon bizalmas vagy osztályozott információkra vonatkozóan, amelyekhez szolgálati feladatkörének gyakorlása során hozzáfér vagy hozzáfért, a törvénnyel előírt esetek kivételével.

A felügyeleti hatóság írásos értesítése

22. szakasz. – (1) Az egyazon célt vagy egybehangolt célokat szolgáló bármely feldolgozás vagy feldolgozás-sorozat elvégzése előtt az adatkezelő köteles – személyesen vagy képviselője révén – írásban értesíteni a felügyeleti hatóságot.

(2) Nem szükséges írásos értesítés abban az esetben, ha a feldolgozás egyetlen célja a törvény szerint a közönség tájékoztatására rendeltetett és általában a közönség vagy

valamely jogos érdeket tanúsító személy általi tanulmányozásra nyitott regiszter vezetése, azzal a feltétellel, hogy a feldolgozás az említett regiszter vezetéséhez feltétlenül szükséges adatokra korlátozódjon.

(3) Az írásos értesítésnek tartalmaznia kell legalább a következő információkat:

- a) az adatkezelőnek és, amennyiben esedékes, kijelölt képviselőjének nevét vagy megnevezését és lakhelyét vagy székhelyét;
- b) a feldolgozás célját vagy céljait;
- c) az érintett személykategória vagy –kategóriák és a feldolgozandó adatok vagy adatkategóriák leírását;
- d) azon címzettek vagy címzetti kategóriákat, amelyek számára az adatokat feltárni szándékozzák;
- e) az adatok harmadik személyek számára való feltárását kísérő biztosítékokat;
- f) az érintett személyeknek a jogaikkal kapcsolatos tájékoztatása módozatát; a feldolgozási műveletek lezárására előrejelzett időpontot, valamint az adatok utólagos rendeltetését;
- g) a más államok felé szándékozott adattovábbításokat;
- h) a feldolgozás biztonságával kapcsolatban foganatosított intézkedések előzetes felbecslését lehetővé tevő általános leírást;
- i) a feldolgozással kapcsolatos személyesadat-nyilvántartó rendszernek, valamint más adatfeldolgozásokkal vagy más személyesadat-nyilvántartó rendszereknek a megnevezését, attól függetlenül, hogy azokat Románia területén végzik, illetve ott található-e vagy sem;
- j) a 11. szakasz, a 12. szakasz (3) vagy (4) bekezdése vagy a 13. szakasz (5) vagy (6) bekezdése előírásai alkalmazásának indokait, amennyiben az adatfeldolgozást kizárólag zszurnalisztikai, irodalmi vagy művészeti, illetve statisztikai, történelmi vagy tudományos kutatási célokkal végzik.

(4) Amennyiben az írásos értesítés nem teljes, a felügyeleti hatóságnak kérnie kell a kiegészítését.

(5) Kivizsgálási joghatósága keretében a felügyeleti hatóság más információkat is kérhet, különösképpen az adatok származásával, a használt automatikus feldolgozási technológiával kapcsolatban, valamint részleteket a biztonsági intézkedésekről. A jelen bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az adatfeldolgozást kizárólag zszurnalisztikai, irodalmi vagy művészeti célokkal végzik.

(6) Amennyiben a feldolgozott adatokat külföldre szándékozzák továbbítani, az írásos értesítésnek tartalmaznia kell a következő elemeket is:

- a) a továbbítás tárgyát képező adatkategóriákat;
- b) minden egyes adatkategória rendeltetési országát.

(7) Az írásos értesítésért az adatkezelő a felügyeleti hatóságnak illetékkel tartozik.

(8) Azon közhatóságok, amelyek a törvény alapján vagy ratifikált nemzetközi egyezményekkel vállalt kötelezettségek teljesítése céljából a 2. szakasz (5) bekezdésében leírt tevékenységekkel kapcsolatban személyes adatokat dolgoznak fel mentesülnek a (7) bekezdésben említett illeték alól. Az írásos értesítés az illető kötelezettséget bevezető jogszabály hatályba lépésétől számított 15 napos határidőn belül továbbítandó és annak csak a következő elemeket kell tartalmaznia:

- a) az adatkezelő megnevezését és székhelyét;
- b) a feldolgozás célját és törvényes alapját;
- c) a feldolgozásnak alávetett személyes adatok kategóriáját.

(9) A felügyeleti hatóság megállapíthat a (2) bekezdésben említettektől eltérő olyan helyzeteket, amelyekben az írásos értesítés nem szükséges, vagy pedig olyanokat, amelyekben az írásos értesítés egyszerűsített formában végezhető, az értesítés tartalmának megállapítását is ideértve, de csak a következő helyzetek valamelyikében:

a) ha a feldolgozás, tekintetbe véve a feldolgozásra szánt adatok természetét, nem hathat ki, legalább is látszólag, az érintett személyek jogaira, azzal a feltétellel, hogy kifejezetten megjelölje: milyen célokból végezhető ilyen feldolgozás, melyek a

feldolgozható adatok vagy adatkategóriák, milyen érintett személy-kategóriára illetve személykategóriákra vonatkoznak, milyen címzettek vagy címzetti kategóriák számára tárhatók fel az adatok, és az adatok tárolhatósági időtartamát;

b) ha a feldolgozást a 7. szakasz (2) bekezdése d) pontjának feltételei között végzik.

Előzetes ellenőrzés

23. szakasz. – (1) A felügyeleti hatóságnak meg kell állapítania azokat a feldolgozási műveletkategóriákat, amelyek feltehetően különleges kockázatot képezhetnek a személyek jogai és szabadságai tekintetében.

(2) Amennyiben az írásos értesítés alapján a felügyeleti hatóság megállapítja, hogy a feldolgozás az (1) bekezdésben említett valamely kategóriába sorolható, az illető feldolgozás megkezdését megelőzően kötelező módon ellenőrzést kell elrendelnie, az adatkezelő értesítésével.

(3) A valamely előzetes ellenőrzéssel kapcsolatban az írásos értesítés időpontjától számított 5 napos határidőn belül nem értesített adatkezelők megkezdhetik a feldolgozást.

(4) A (2) bekezdésben említett helyzetben a felügyeleti hatóság köteles az írásos értesítés időpontjától számított legfeljebb 30 napos határidőn belül az adatkezelő tudomására hozni az ellenőrzés eredményeit, valamint az ellenőrzés nyomán kibocsátott döntést.

A személyes adatok feldolgozását nyilvántartó regiszter

24. szakasz. – (1) A felügyeleti hatóságnak regisztert kell vezetnie a személyes adatoknak a 22. szakasz előírásai szerinti írásos értesítések tárgyát képezett feldolgozásáról. A regiszternek tartalmaznia kell a 22. szakasz (3) bekezdésében említett összes információt.

(2) Minden egyes adatkezelő bejegyzési számot kap. A bejegyzési szám feltüntetendő az adatok begyűjtésére, tárolására vagy feltárására vonatkozó bármely iraton.

(3) A bejegyzett adatok pontosságára kihatható bármely változást 5 napos határidőn belül közölni kell a felügyeleti hatósággal. A felügyeleti hatóságnak azonnal el kell rendelnie a megfelelő megjegyzések regiszterbe iktatását.

(4) A személyes adatok tekintetében a jelen törvény hatályba lépése előtt megkezdett feldolgozások írásos bejegyzés céljából a jelen törvény hatályba lépésétől számított 15 napos határidőn belül értesítéssel közlendők.

(5) A személyes adatok feldolgozását nyilvántartó regiszter tanulmányozásra nyitott a közönség számára. A tanulmányozás módját a felügyeleti hatóság állapítja meg.

A felügyeleti hatósághoz intézett panaszok

25. szakasz. – (1) A jelen törvénnyel előírt jogok oltalmazása céljából azon személyek, amelyek személyes adatai a jelen törvénynek alávetendő valamely feldolgozás tárgyát képezik, panaszt nyújthatnak be a felügyeleti hatósághoz. A panasz közvetlenül vagy képviselő révén intézhető. A sértett személy felhatalmazhat valamely egyesületet vagy alapítványt érdekeinek képviselésével.

(2) A felügyeleti hatósághoz intézett panasz nem nyújtható be, ha előzetesen egyazon tárgyra és felekre vonatkozó igazságszolgáltatási kérelmet nyújtottak be.

(3) Azon esetek kivételével, amelyekben valamely késedelem és jóvátehetetlen kárt okozna, a panasz nem nyújtható be felügyeleti hatósághoz az adatkezelőhöz intézett, egyazon tartalmú panasz benyújtásától számított 15 nap letelte előtt.

(4) A panasz megoldása céljából, ha szükségesnek véli, a felügyeleti hatóság meghallgathatja az érintett személyt, az adatkezelőt, és, amennyiben esedékes, a felhatalmazott személyt vagy az érintett személyt képviselő egyesületet vagy alapítványt. E személyeknek joguk van kérelmeket, dokumentumokat és beadványokat előterjeszteni. A felügyeleti hatóság elrendelheti szakvéleményezések végzését.

(5) Amennyiben a panaszt megalapozottnak tekintik, a felügyeleti hatóság eldöntheti a 21. szakasz (3) bekezdése d) pontjában említett bármely intézkedés alkalmazását. A feldolgozásra vonatkozó ideiglenes tilalom csakis az illető intézkedés foganatosítására vezető okok megszűnéséig vezethető be.

(6) A döntést meg kell indokolni és azt a panasz átvétele időpontjától számított 30 napos határidőn belül közölni kell az érdekelt felekkel.

(7) Ha szükségesnek véli, a felügyeleti hatóság elrendelheti a feldolgozási műveletek

egy részének vagy egészének felfüggesztését a panasz (5) bekezdés feltételei közötti megoldásáig.

(8) A felügyeleti hatóság a bírói hatósághoz fordulhat a jelen törvénnyel az érintett személyek számára garantált bármely jog oltalmazása céljából. Az illetékes bírói hatóság a Bukarest Muncípiumi Törvényszék. A bíróság elé állítási kereset bélyegilleték-mentes.

(9) Az érintett személyek kérésére, megalapozott okokból a bírói hatóság elrendelheti a feldolgozás felfüggesztését a panasznak a felügyeleti hatóság általi megoldásáig.

(10) A (4)-(9) bekezdések előírásai megfelelőképpen alkalmazandók abban a helyzetben is, amelyben a felügyeleti hatóság bármely más úton értesül az érintett személyeknek a jelen törvénnyel elismert jogai megszegéséről.

A felügyeleti hatóság döntéseinek kifogásolása

26. szakasz. – (1) A felügyeleti hatóság által a jelen törvény rendelkezései alapján kibocsátott bármely döntés ellen az adatkezelő vagy az érintett személy az illetékes közigazgatási bíraskodási hatóságnál kifogást emelhet a közlésétől számított 15 napos határidőn belül, az elesés büntetése terhe alatt. A kérelem tekintetében sürgősségi rendszerben ítéleznek, a felek megidézésével. A megoldás jogerős és visszavonhatatlan.

(2) Az (1) bekezdés, valamint a 23. és 25. szakasz előírásai alól kivételezett a személyes adatoknak a 2. szakasz (5) bekezdésében említett tevékenységek keretében való feldolgozása.

A kivizsgálási feladatkör gyakorlása

27. szakasz. – (1) Az érintett személy alapvető jogainak és szabadságainak oltalmazása céljából a felügyeleti hatóság hivatalból vagy valamely panasz alapján kivizsgálhatja az érintett személy jogainak, illetve az adatkezelőkre és, az esetnek megfelelően a felhatalmazott személyekre háruló kötelezettségeknek a megszegését a személyes adatok feldolgozása során.

(2) A felügyeleti hatóság nem gyakorolhatja kivizsgálási feladatkörét abban az esetben, ha az előzetesen benyújtott valamely igazságszolgáltatási kérelem tárgyát ugyanazon jogsértés képezte és ugyanazok a felek állnak szemben.

(3) Kivizsgálási feladatkörének gyakorlása során a felügyeleti hatóság az adatkezelőtől a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatos bármilyen információt kérhet, és ellenőrizhet a személyes adatok feldolgozására vonatkozó bármely dokumentumot vagy bejegyzést.

(4) Nem lehet államtitokra és szakmai titokra hivatkozni azért, hogy megakadályozzák a jelen törvénnyel a felügyeleti hatóságra ruházott feladatkör gyakorlását. Az államtitok vagy a szakmai titok oltalmazására hivatkozás esetén a felügyeleti hatóság köteles a titkot megőrizni.

(5) Amennyiben a felügyeleti hatóság kivizsgálási feladatköre gyakorlásának tárgyát a személyes adatoknak a közhatóságok által a 2. szakasz (5) bekezdésében említett tevékenységekkel kapcsolatban végzett valamely konkrét feldolgozása képezi, szükséges az ügyész vagy az illetékes bírói hatóság beleegyezésének előzetes elnyerése.

Magatartási szabályok

28. szakasz. – (1) A szakmai egyesületek kötelesek olyan magatartási kódexet kidolgozni, és a felügyeleti hatósághoz véleményezésre terjeszteni, amelyek megfelelő szabályokat tartalmaznak azon személyek jogainak oltalmazására vonatkozóan, amelyek személyes adatai az egyesületek tagjai által feldolgozhatók.

(2) A magatartási szabályoknak kielégítő oltalmi szintet biztosító intézkedéseket és eljárásokat kell tartalmazniuk, tekintetbe véve a feldolgozandó adatok természetét. A felügyeleti hatóság speciális intézkedéseket és eljárásokat rendelhet el arra az időszakra, amelyben az előbb említett magatartási szabályokat még nem fogadták el.

VII. FEJEZET

A személyes adatok külföldre továbbítása

A személyes adatok külföldre továbbításának

29. szakasz. – (1) A valamely feldolgozás tárgyát képező vagy a továbbítást követő feldolgozásra rendeltetett személyes adatok valamely más államba csakis olyan feltételek között továbbíthatók, ha nem szegik meg a román törvényt, és az állam, ahová az adatokat

feltételei

továbbítani szándékozzák, megfelelő oltalmazási szintet biztosít.

(2) Az oltalmazási szintet a felügyeleti hatóság becsüli fel, tekintetbe véve az adattovábbítás összes körülményét, különösképpen a továbbított adatok természetét, a feldolgozás célját és javasolt időtartamát, a származási államot és a végső rendeltetés államát, valamint az igénylő állam törvényhozását. Amennyiben a felügyeleti hatóság megállapítja, hogy a rendeltetési állam által nyújtott oltalmazás szintje nem kielégítő, elrendelheti az adattovábbítás megtiltását.

(3) A személyes adatok valamely más államba való továbbításának minden esetben a felügyeleti hatóság előzetes írásos értesítésének tárgyát kell képeznie.

(4) A felügyeleti hatóság akkor engedélyezheti a személyes adatok továbbítását valamely olyan államba, amelynek törvényhozása nem biztosít a román törvénnyel nyújtottal legalább egyenlő oltalmazási szintet, ha az adatkezelő elegendő biztosítékot nyújt a személyek alapvető jogainak oltalmazására. E biztosítékok az adatkezelők és a továbbítást elrendelő természetes vagy jogi személyek között megkötött szerződésekkel állapítandók meg.

(5) A (2), (3) és (4) bekezdés előírásai nem alkalmazandók, ha az adattovábbítást valamely különtörvény vagy Románia által ratifikált nemzetközi egyezmény alapján végzik, különösképpen, ha a továbbítás valamely bűncselekmény megelőzésére, kivizsgálására vagy megtorlására szolgál.

(6) A jelen szakasz előírásai nem alkalmazandók, ha az adatfeldolgozást kizárólag zszurnalisztikai, irodalmi vagy művészeti célokkal végzik, ha az adatokat az érintett személy kifejezetten nyilvánosságra hozta vagy azok szoros kapcsolatban állnak az érintett személy közéleti személyiség minőségével vagy azon tettek nyilvános jellegével, amelyekben az érintett személy részt vesz.

A mindig megengedett továbbítás esetei

30. szakasz. – Az adattovábbítás mindig megengedett a következő helyzetekben:

a) ha az érintett személy explicit beleegyezését adta a továbbításba; amennyiben az adattovábbítást a 7., 8. és 10. szakaszban említett adatok bármelyikével kapcsolatban végzik, a beleegyezést írásban kell adni;

b) ha az adattovábbítás az érintett személy és az adatkezelő között megkötött valamely szerződés végrehajtásához, vagy az érintett személy kérésére elrendelt, előszerződési intézkedések végrehajtásához szükséges;

c) ha az adattovábbítás az érintett személy érdekében az adatkezelő és valamely harmadik személy közötti szerződés megkötéséhez illetve a megkötött vagy megkötendő szerződés végrehajtásához szükséges;

d) ha az adattovábbítás valamely fontos közérdek – nemzetvédelem, közrendfenntartás vagy nemzetbiztonság – céljából, a büntető per megfelelő lebonyolításához, valamely jognak a bíróság előtti gyakorlásához vagy megvédéséhez szükséges, azzal a feltétellel, hogy az adatokat e célra és a szükséges időt meg nem haladóan dolgozzák fel;

e) ha az adattovábbítás az érintett személy életének, testi épségének vagy egészségének oltalmazásához szükséges;

f) ha az adattovábbításra valamely nyilvános hivatalos dokumentumhoz való hozzáférést célzó előzetes kérelem, vagy a közönség számára hozzáférhető regiszterekből vagy bármely más dokumentumokból megszerezhető információkra vonatkozó valamely kérelem nyomán kerül sor.

VIII. FEJEZET**Kihágások és büntetések****Az írásos értesítés elmulasztása és a rosszhiszemű írásos értesítés**

31. szakasz. – A 22. szakasz vagy a 29. szakasz (3) bekezdése feltételei közötti írásos értesítés elmulasztása azon helyzetekben, amelyekben ez kötelező, valamint a hiányos vagy hamis információkat tartalmazó írásos értesítés továbbítása, amennyiben az elkövetése feltételeiből eredően nem meríti ki a bűncselekmény fogalmát, kihágást képez és 5 000 000 lejtől 100 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal büntetendő.

A személyes adatok törvényellenes feldolgozása

32. szakasz. – A személyes adatoknak valamely adatkezelő vagy az ez által felhatalmazott valamely személy által a 4-10. szakaszok előírásai megszegésével vagy a 12-15. szakaszokban illetve a 17. szakaszban említett jogok megszegésével való feldolgozása, amennyiben az elkövetése feltételeiből eredően nem meríti ki a bűncselekmény fogalmát, kihágást képez és 10 000 000 lejtől 250 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal büntetendő.

A bizalmasságra és a biztonsági intézkedések alkalmazására vonatkozó kötelezettségek teljesítésének elmulasztása

33. szakasz. – A feldolgozás biztonságára és bizalmas jellegének megőrzését célzó, intézkedések alkalmazására vonatkozóan 19. és 20. szakaszban említett kötelezettségek teljesítésének elmulasztása, amennyiben az elkövetése feltételeiből eredően nem meríti ki a bűncselekmény fogalmát, kihágást képez és 15 000 000 lejtől 500 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal büntetendő.

Az információszolgáltatás elutasítása

34. szakasz. – A 27. szakaszban említett kivizsgálási feladatkör gyakorlása során a felügyeleti hatóság által kért információk vagy dokumentumok rendelkezésre bocsátásának elutasítása, amennyiben az elkövetése feltételeiből eredően nem meríti ki a bűncselekmény fogalmát, kihágást képez és 10 000 000 lejtől 150 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal büntetendő.

A kihágások megállapítása és a büntetések alkalmazása

35. szakasz. – (1) A kihágások megállapítását és a büntetések alkalmazását a felügyeleti hatóság végzi, amely e feladatkört átruházhatja a személyzete soraiból toborzott egyes személyekre, valamint a felügyeleti és ellenőrzési feladatkörrel rendelkező, a törvény szerint feljogosított szervek felhatalmazott képviselői végzik.

(2) A jelen törvénynek a kihágásokra vonatkozó rendelkezései kiegészítendőek a kihágások jogi rendszeréről szóló 2/2001. számú kormányrendelet előírásaival, amennyiben a jelen törvény másként nem rendelkezik.

(3) A ténymegállapító és büntető jegyzőkönyvek ellen panasz emelhető a törvényszékek közigazgatási bíraskodási osztályain.

IX. FEJEZET**Záró rendelkezések****Hatályba lépés**

36. szakasz. – A jelen törvény a Monitorul Oficial al României I. Részében való közzétételének időpontjában lép hatályba, és a hatályba lépésétől számított 3 hónapos határidő elteltétől alkalmazandó.

Ezt a törvényt a Szenátus a 2001. október 15-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (2) bekezdésének az előírásait.

NICOLAE VĂCĂROIU
A SZENÁTUS ELNÖKE

Ezt a törvényt a Képviselőház a 2001. október 22-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (2) bekezdésének az előírásait.

VALER DORNEANU
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE

Bukarest, 2001. november 21.
677. szám.

ROMÁNIA ELNÖKE**DEKRETUM****a személyek oltalmazásáról a személyes adatok feldolgozása szabad forgalma terén tárgyú törvény kihirdetéséről^{x)}**

Románia Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 99. szakaszának (1) bekezdése alapján,

Románia Elnöke d e k r e t á l j a :

Egyetlen szakasz. – Kihirdetjük a személyek oltalmazásáról a személyes adatok feldolgozása és forgalma terén tárgyú törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

ION ILIESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2001. november 20.
946. szám.

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2001. december 12-i 790. számában.

MEGJEGYZÉS: A jelen szám a Monitorul Oficial al României I. Részének 2001. évi 790. számából tartalmaz kivonatokat. Értelmezés tekintetében jogi hatálya csak a román nyelvű szövegnek van.

KIADÓ: ROMÁNIA PARLAMENTJE – A KÉPVISELŐHÁZ

Regia Autonomă "Monitorul Oficial", str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română - S.A. - Sucursala "Unirea" București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul, București,

Șoseaua Panduri nr.1, bl. P 33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33., 411.97.54, tel/fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă "Monitorul Oficial", tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78.

E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
